

## CONFERENCE DE PRESSE



### La Biennale de Venise– 50ème EXPOSITION INTERNATIONALE D'ART

“Rêves et Conflits; La Dictature du Spectateur”,

EXTRA 50

**15 juin - 2 novembre, 2003- Avant-première: 12-13-14 juin, 2003**

## HONG KONG

**Arsenale, Castello 2126, 30122 Venise, entrée en face de la Corderie de l’Arsenale**  
(Arrêt de bateau n. 1 Arsenale)

### 2ème participation du Hong Kong Arts Development Council

Commissaire: Darwin Chen

Commissaires adjoint: Peter Wong King-keung, vice-Président,  
Wong Shun-kit, Président du Visual Arts Group

Curator: Para/Site Art Space

Artistes: Para/Site Collective (CHAN Kai-yin, KAN LIANG Yee-woo Evelynna, LAU Kin-wah Jasper,  
LEUNG Wan-yee Janice, LEUNG Chin-fung Jeff, LI Man-wai Tim, MAN Ching-ying Phoebe,  
tamshui:\ , TSANG Tak Ping, WONG Chi-hang Sara, YEUNG Yang)

Projet: Navigating the Dot

Coordinateur: Arte Communications

### Introduction

Hong Kong sur un atlas du monde n’est pas plus grand qu’un point, visible seulement à ceux qui s’y intéressent. En ce qui concerne le monde de l’art, encore moins. Quand Hong Kong participe dans des événements d’arts internationaux, les concerns de la visibilité, de l’orientation et de la position en relation à ses contreparties apparaissent. La collective de Para/Site est au courant de ces problèmes et les transforme en la puissance de leurs oeuvres.

Le thème “Rêves et conflits” de la 50ème Biennale est, en effet, une réflexion du développement artistique des artistes contemporains de Hong Kong. L’art contemporain de Hong Kong a commencé à fleurir localement dans les années 90. Les artistes considèrent Hong Kong leur base et utilisent l’arène internationale comme tribune pour réaliser leurs rêves. Pourtant, il y a des conflits dans leur poursuite artistique. Diachroniquement, la pratique de l’art contemporain n’emule pas les mouvements d’art des générations précédentes. Simultanément, elle est détachée de l’Ouest. La pratique d’artistes de Hong Kong semble être internationale mais, en effet, l’art contemporain de Hong Kong est culturellement marginal par rapport aux centres en Amérique du Nord et en Europe. Les artistes luttent entre le rêve de faire partie de la communauté internationale d’art et la réalité du control exercé par leur communauté sur leur travail.



Puisqu'ils manquent l'occasion de participer au discours d'art au niveau international, les artistes de Hong Kong ont tendance à adopter une approche introspective pour relier leur art au monde. La banalité de leurs vies est très souvent revisitée avec des références culturelles disjointes. Ils cherchent une position transnationale et locale pour qu'ils puissent se repérer étant pour la plus part des artistes de première génération Hong Kongais de parents Chinois. Ayant ces références internationales et locales, les artistes peuvent élargir la vision de leurs prédécesseurs et ils peuvent commencer à repenser les qualités qu'ils possèdent en étant artistes Hong Kong Chinois. Ce n'est pas avant les années 80, que les questions d'identités ont été prises en considération par la communauté d'art de Hong Kong. Après le "Sino-British Joint Declaration" de 1984, c'était évident que Hong Kong retournerait à la Chine. Ce changement dans le milieu socio-politique a déclenché une crise d'identité parmi les artistes. La majorité des artistes ayant étudié à Hong Kong, leur introduction au développement de l'art contemporain a été effectué grâce à la disponibilité d'informations et les occasions pour voyager à l'étranger. Aussi leurs inquiétudes envers les transformations du milieu socio-politique leur ont donné la confiance nécessaires afin d'utiliser des références non seulement inspirées de l'imagination mais aussi de leurs vies quotidiennes.

La plus part des membres de la collective Para/Site sont première génération Hong Kongais. Du l'autorité Britannique, ils ont vécu pendant longtemps sans racines culturelles. Au lieu d'utiliser leur art afin intervenir dans le milieu socio-politique, où ils se trouvent sans pouvoir, les artistes essayent de s'exprimer dans la banalité de leurs maisons et de leurs vies quotidiennes. Le chemin de leur développement artistique est issu de leurs besoins intérieurs et s'étend jusqu'à l'environnement urbain où ils passent la plus part de leurs vies.

## Oeuvres d'Arts

La collective Para/Site est une équipe d'artistes, architectes, conservateurs, critiques d'art, dessinateurs, instructeurs et chercheurs. La collective produit des idées en forçant le dialogue à travers des réunions, poste électronique, téléphone, esquisses, photographes e models. En effet, dans un monde si lié par un espace virtuel, comment peut-on s'orienter? Comment peut-on répondre?

Dans le temps et l'espace emprunté du Biennal de Venise, la collective Para/Site continue à jouer le rôle du metteur en oeuvre. Toujours et déjà GLObal e LoCALE, la collective Para/Site construit des compartiments dans le Pavillon de Hong Kong pour interrompre la vision et le site de la Biennale de Venise. Quelles interruptions sont possibles? Les compartiments serviront-ils comme point de repos, des docks, des abris provisoires, des maisons ou bien des théâtres pour les visiteurs? Ces visiteurs sont imprégnés par le sens des oeuvres, par marcher, sentir, toucher, et écouter. Ce sont tous des actes créatifs sans parler d'entrer dans un discours et s'abandonner au rêve. Pour la collective, les compartiments offrent plusieurs possibilités et points de départ pour interrompre les expériences familières des visiteurs. Le Pavillon de Hong Kong deviendra un Pavillon de Visiteurs avec ses frontières indistinctes. Les visiteurs, autant que membres de la collective Para/Site, sont à la fois chez eux n'importe où, et chez eux nulle part.

Les compartiments, horizontaux et verticaux, sont le temps et l'espace empruntés d'un autre niveau, car ils procurent des points de repos pour les visiteurs après un voyage fatigant en



regardant l'art. Par conséquent les compartiments deviennent un espace qui incite pour rêverie. Les visiteurs sont encouragés à choisir leur route à travers l'œuvre d'art et, bien sûr, de naviguer leur rêves dans la posture qu'ils trouvent la plus confortable. Pendant ce voyage, les visiteurs ont l'expérience de la joie et de la frustration de flotter, de se désorienter, de se perdre et de se trouver. La fluidité de l'œuvre d'art représente comment la collective considère la navigation de Hong Kong dans l'arène internationale.

### **Biographie de Para/Site Art Space**

Fondé en 1996, Para/Site Art Space est une organisation à but non lucratif à Hong Kong. L'espace est subventionné par le Hong Kong Development Council et par des donations privées. Son but est de promouvoir l'art visuel contemporain. La production d'artefacts, d'expositions, de publications; et l'éducation, les discussions, les critiques, les recherches, l'organisation des expositions, et les échanges culturels sont vues comme un développement cohésif. Au Para/Site, les activités artistiques divers peuvent se produire simultanément.

La collective Para/Site a été composée exprès pour la 50ème Biennale de Venise. Les artistes sont des architectes, des conservateurs, des critiques, des dessinateurs, des instructeurs et des chercheurs qui sont dans la collective. Un groupe similaire a été composé pour la Biennale de Gwangju de la Corée en 2002.

### **Information**

Hong Kong Arts Development Council  
22/F 181 Queen's Road Central Hong Kong  
Tel. + 852 2827 8786 Fax 2519 9301/28240585  
virginia\_ho@hkadc.org.hk  
<http://www.hkadc.org.hk>

Arte Communications  
Venise  
Tel. +39 041 5264546 Fax +39 041 2769056  
info@artecomunications.com  
<http://www.artecomunications.com>

